

Щенникова С. С.

студент

Нейман С.Ю., к. филол. н.

Омский государственный технический университет

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НОВЫХ ТЕРМИНОВ-АНГЛИЦИЗМОВ В ШВЕЙНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Аннотация. В статье рассматривается проблема заимствования новых слов из английского языка в русский подъязык сферы производства одежды и анализируется этимология созданных неологизмов. Определены источники пополнения русской терминологии модной и швейной индустрии. В статье проводится тематическая классификация новых терминов-англицизмов и рассматриваются некоторые процессы их адаптации в русскоязычной терминологии и профессиональной лексике.

Annotation. The article considers the problem of borrowing professional words from English into the Russian sublanguage of the clothing industry and their etymological value. The sources of developing the Russian terminology of fashion and sewing industries are process of their adaptation in Russian terminology and professional lexicon.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, неологизмы, термины, этимологический анализ, значение, модная и швейная промышленность.

Keywords: borrowings, Anglicism, neologisms, terms, etymological study, meaning, clothing industry.

Введение. Индустрия моды в настоящее время стала международным бизнесом и глобальной сферой деятельности. Офисы модных брендов одежды располагаются в одних странах, коллекции отшиваются в других, а продаются, в-третьих. Поэтому международная коммуникация в этой сфере неуклонно расширяется, следовательно, грамотное профессиональное общение требует адекватного терминологического сопровождения. Потребность в правильном терминовании продуктов этой отрасли ощущается на уровне не только профессионалов, но и потребителей швейной и обувной продукции. Уверенность в правильности названий предметов одежды, аксессуаров, стилей, не говоря о более специфической узкой профессиональной сфере конструирования и технологии одежды, предполагает понимание условий использования слова, в этом важную роль

играет знание не только понятийного поля лексической единицы, но и её происхождения, то есть этимологии.

Количество англицизмов во многих профессиональных сферах в связи с глобализацией сейчас достаточно велико. Швейная и модная индустрия не является исключением. Русский профессионально- и клиенто-ориентированный лексикон в этой области традиционно-исторически связан со значительным количеством французских заимствований, которые уже хорошо освоены и широко используются. Однако в настоящее время современный язык модной и швейной промышленности все чаще обращается к английскому языку как языку посреднику международного глобального сотрудничества в этой сфере.

Цель исследования: 1. Определить источники заимствования слов в области модной индустрии.

2. Определить какой пласт лексики сферы одежды наиболее подвержен пополнению своего состава англоязычными заимствованными словами.

3. Каковы формы функционирования заимствований в языке-реципиенте.

4. Определить, что даёт знание этимологии заимствованного слова.

Обсуждение. На основе просмотра русскоязычных статей различного характера в интернете, интернет-каталогов, журналов мод, а также английских статей и блогов нами было отобрано более 60 англицизмов, активно функционирующих в сфере современной моды, такие как, например, *стритвир-бренд*, *тотал-лук*, *дастер*, *гёрлфренды*, *конверсы*, *аутфит*, *снуд*, *оверсайз*, *плексиглас-туфли*, *кроп-рубашка* и т.д. Мы проверили все лексические единицы на предмет языка заимствования, затем рассортировали их по двум позициям – зафиксированные в данных значениях в словарях и незафиксированные. Большинство из слов представляют собой неологизмы, то есть данные значения слов, связанные с модой, дизайном и конструированием одежды, не зафиксированы переводными и толковыми словарями, и только 6 единиц выборки имеют соответствующие словарные статьи в имеющихся в наличии словарях, например, *бини*, *лоуферы* [1], *нэпс* [2], *патч* [3], *тишейды*, *преппи* [4]. Далее мы провели тематическое разграничение лексики, выделив классификационные позиции: верхняя одежда (*дастер*, *флиска*, *пальто Тедди*), поясные изделия (*бойфренды*, *треггинсы*, *боди-шорт*), аксессуары (*белтбег*, *месседжер*, *тоут*), обувь (*монки*, *конверсы*, *киттен-хил*), стиль (*стритвир-бренд*, *кантри-лук*, *преппи*), прочие (*апсайклинг*, *кастомайзинг*, *непс*). Самыми многочисленными оказались группы, связанные с названиями одежды и обуви (Таблица 1). Из

числа неологизмов мы отобрали достаточно новые и интересные с точки зрения мотивированности и значения слова и провели их этимологический анализ с помощью англоязычных этимологических словарей и отследили некоторые словообразовательные процессы, которым подверглись английские слова-заимствования в русском языке. Некоторые интересные примеры мы описываем в представленной статье.

Таблица 1. Распределение выборки англицизмов по тематическим подклассам

Верхняя одежда	Плечевая одежда	Поясная одежда	Стили одежды	Обувь	Аксессуары	Прочее
7	8	8	7	12	11	8

1. Бини – разновидность шапок, в облегающих голову, но более длинных и свободных, без завязок. Они выполняются из тонкой и толстой пряжи, с узорами и без [5]. Слово зафиксировано в этом значении только в Викисловаре как несклоняемое существительное женского рода. Чаще всего употребляется вместе со словом «шапка» через дефис или без него, нам встретилось также словосочетание «мини-бини». Произошло от английского *bean* – боб, фасоль. Слово вошло в английский сленг для обозначения головы, затем в английском превратилось в «beanie» по аналогии *head* + *-ie* (уменьшительный суффикс) – маленькая, плотно прилегающая шляпа (*headie* - *small, close-fitting hat*, 1940) [6].

2. Бóди – вид обтягивающей нижней одежды, закрывающей верхнюю часть туловища, похож на купальник или комбинацию майки и трусов. Может иметь либо короткие, либо длинные рукава; воротник-стойка может присутствовать или отсутствовать. Характерная особенность боди, отличающая его от леотарда, – то, что в паховой части оно застёгивается на кнопки или крючки. Боди стринг или Т-фронт стринг, как правило, имеют отверстие, смещённое вперёд к области живота, чтобы повысить комфорт пользователя. Среднеанглийское *bodi* произошло от древнеанглийского *bodig* «туловище человека или животного; вся физическая структура человека или животного; материальный каркас, материальное существование человека; главная или принципиальная часть чего-либо»; относится к древнегерманскому *botah*, но в остальном неизвестного происхождения. Нигде в Германии этого слова нет, и в немецком языке оно вымерло (заменено на *Leib*, первоначально «жизнь», и *Körper*, с латыни), но в

английском языке *body* остается широко употребляемым и частотным словом. Расширение до «человек, человеческое существо» относится к 1300 году. Значение «основная часть» чего-либо в позднем древнеанглийском языке через метонимию перешло к использованию этого слова применительно к транспортным средствам (1520-е годы). С 1580-х годов функционирует как «часть платья, прикрывающая тело» [6]. В русском языке упростилось до «боди» из английского *bodysuit*, так как заимствование «бодисьют» чаще всего стало употребляться в значении «эротический комбинезон».

3. Лоферы – это туфли без шнурков, союзка и мыски которых украшены приподнятым полукруговым швом. Такой деталью лоферы напоминают мокасины, но в отличие от последних у них имеется каблук. В зависимости от модели и используемых материалов, цвета и особенностей дизайна лоферы могут выглядеть довольно строго или совершенно неформально. История данного вида обуви связана с Норвегией и Америкой. Именно там эта обувь получила название «эурландские туфли», по названию места, где жили норвежские рыбаки. Производство началось в Америке в 1930-е годы с названием *Weejuns*, что было созвучно английскому *Norwegians* – норвежцы. Возможно, что современное название от английского *loafer* – бездельник связано с тем, что обувь была в своё время исключительно повседневной, простой и домашней, и её очень часто носили американские студенты. В Европе она была непопулярна, и лишь с изменением её вида на более элегантную модель она проникла в европейские страны [7]. Слово «лоуферы» зафиксировано в Викисловаре, и даже дан пример употребления в этом значении в литературном источнике. В словаре приведены гипонимы, такие как пенни-лоферы, бельгийские лоферы, венецианские лоферы [1].

4. Монки – это ботинки или туфли без шнуровки, но с одной, двумя или тремя пряжками. Название этого вида обуви происходит от английского слова *monk*, которое переводится на русский язык как «монах», так как раньше подобную обувь носили монахи [6]. Монки отличаются универсальностью, и лучшие их модели удачно сочетаются как с неформальной, так и со строгой одеждой – от джинсов и до деловых костюмов. Слово связано с английским словом, *monkstraps* – когда средневековые странствующие английские монахи заменили свои сандалии на более удобную обувь с пряжками, причем пряжки сохранялись не для удобства, а потому что они напоминали прежние сандалии [8].

5. Пальто Тедди – это пальтообразные модели с покато́й линией плеч и свободным силуэтом. Длина пальто может быть мини, миди или макси. Они

сделаны из мягчайшей и тёплой верблюжьей шерсти или из натуральной овчины, сейчас из искусственного меха или синтетической пряжи. Часто синтетические шубки дополнительно утеплены подкладкой из овчины. Название пальто *Teddy Bear* в английском языке обусловлено его сходством со знаменитым плюшевым мишкой по фактуре и цвету. Позже появились другие расцветки, изначально же его цвет был идентичен цвету мишки Тедди. Само же слово *Teddy* является уменьшительно-ласкательным английских имён Эдвард, Эдмунд и Теодор. В британском сленге фраза *teddy boy* (плюшевый мальчик) (1954) являясь сокращением от Эдварда, употреблялась чтобы обозначить приверженность таких юношей эдвардианскому стилю, получившему название по имени сына английской королевы Виктории Эдуарда VII (1901-10), законодателя мод и веяний континентальной Европы. К тому же Тедди (вероятно, от Тедди Рузвельта) было одним из имен, данных американским войскам во Франции в 1917 году [6, 9, 10].

6. Патч – первоначально это был небольшой кусок ткани, который использовался для восстановления рваной одежды: «кусок ткани, используемый для починки другого материала» (*piece of cloth used to mend another material*) [3]. В этимологическом словаре слово отмечено концом XIV века в форме «*rasche*», неясного происхождения, возможно, вариант *resce*, *riesche*, от старофранцузского *pieces* [6]. Сейчас оно обозначает особую нашивку, часто в виде вышитого изображения с эмблемой компании, отличающий один бренд от другого. Интересно, что это же слово с этой же этимологией вошло в язык компьютерных технологий как вид программного обеспечения.

7. Скинни – джинсы-дудочки, чрезвычайно узкие джинсовые брюки из ткани-стреч, то есть тянущейся ткани. Скинни обтягивают ноги как вторая кожа, не скрывая ни достоинств, ни недостатков [11]. Значение «худой, истощенный, с видимой кожей и небольшим количеством плоти под ней» (*lean, emaciated, showing skin with little appearance of flesh under it*) записано примерно в 1600 году. Со значением «облегающей» одежды относится к 1970 году [6]. Интересно, что английское слово восходит к протогерманскому слову со значением «блестеть, сверкать».

8. Тишка – это майка или футболка, имеющая короткие рукава. Наименование футболки заимствовано из английского и звучит в языке-доноре как *T-shirt*. В английском *T-shirt* зафиксировано в 1920, в отношении формы, которую данный предмет одежды принимает, когда раскладывается плашмя (правописание с маленькой буквы считается некорректным) (*in reference to the shape it makes when laid out flat (t-shirt is incorrect)*) [6]. Ввиду частого использования особенно молодёжью, это слово, хотя и

незафиксированное официальными словарями, видимо, проходит процесс морфологической адаптации, поэтому в разговорном языке оно сократилось, опустив нехарактерное для русского «-шёрт» и приобрело продуктивный суффикс –к(а) для образования феминитива от неодушевлённого существительного неясного грамматического рода.

7. Флирка – это предмет одежды для торса с рукавами, сшитый из флиса или аналогичного полиэфирного трикотажного материала. Слово восходит к древнеанглийскому fleos, flies – шерстяная шуба овцы (руно, шерсть, мех, тюленья шкура) от западногерманского flusaz, возможно более древнего pleus – срывать, также перо, руно [6]. Возможно, слово «флирка» функционируя в русском языке для обозначения преимущественно молодёжной одежды, подвержено подобной трансформации, как и слово «тишка».

Заключение.1. Выход России за пределы собственной страны и участие государства в глобальном модном рынке потребовало расширения лексического состава профессионально-ориентированного и потребительского подязыка отрасли. Источником пополнения стал английский как язык современного международного сотрудничества во многих профессиональных сферах деятельности человека.

2. Источником заимствования в большинстве случаев стало название подобного предмета одежды, обуви и аксессуара на английском языке, когда слово заимствуется вместе с обозначаемым предметом, в данном случае его современной и модной разновидностью. Однако есть и исключения, например, конверсы – это разновидность кед, которые названы по имени американской компании, производящей обувь с начала XX века. Хотя компания пользуется другими словами для обозначения своей продукции, слово «конверсы» приобрело оттенок в русском языке, указывающий на то, что это вид культовой обуви.

3. Этимологический анализ неологизма позволяет более точно определить место данного слова в лексической системе языка-реципиента.

4. Слова, которые зафиксированы разными по виду словарями, как правило, имеют пометы, что словарная статья на данный момент не является полной и нуждается в дополнении и уточнении.

5. Практически все слова выборки заимствованы способом транскрипции, что облегчает пользование ими с точки зрения международной коммуникации и пользования информационными ресурсами.

6. Нами отмечена тенденция русского языка иметь слово-«детерминатор» в позиции либо до англицизма, либо после (чаще всего с дефисом) для облегчения понятийной категоризации слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Викисловарь – бини, лоферы [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BB%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%80> (дата обращения 26.12.2022).
2. Орленко Л.В. Терминологический словарь одежды [Электронный ресурс]. URL: <http://www.modnaya.ru/articles/dictionary/glossary-of-clothing/index.htm>
3. Словарь молодежного сленга – патч [Электронный ресурс]: [terminy.info](http://www.terminy.info). URL: <http://www.terminy.info/jargon/dictionaries-of-teen-slang/patch> (дата обращения 12.12.2022).
4. Словарь терминов моды с иллюстрациями [Электронный ресурс]: [in image.ru](http://in-image.ru). URL: <http://in-image.ru/fashiondictionary.html> (дата обращения 26.12.2022).
5. Шапка бини – что такое (50 фото) с чем носить [Электронный ресурс]: ethnoboho.ru. URL: <https://ethnoboho.ru/obrazy/shapka-bini-что-такое-50-foto.html> (дата обращения 14.12.2022).
6. Etymonline [Электронный ресурс]: Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 14.12.2022).
7. Все, что вам нужно знать о лоферах [Электронный ресурс]: GQ Russia. URL: <https://www.gq.ru/style/vse-что-вам-nuzhno-znat-o-loferah> (дата обращения 27.12.2022).
8. History – The monk strap shoe [Электронный ресурс]: Shoegazing.com. URL: <https://shoegazing.com/2016/02/07/history-the-monk-strap-shoe/> (дата обращения 27.12.2022).
9. Плюшевое пальто или шуба Тэдди [Электронный ресурс]: prostoloca.ru. URL: <https://prostoloca.ru/s-chem-nosit-plyushevoe-palto-2> (дата обращения 12.12.2022).
10. Плюшевое пальто Тедди (2022): с чем и как носить, образ моделей и трендо [Электронный ресурс]: LifePodium. URL: <https://lifepodium.ru/palto-teddi-s-chem-nosit-plyushevyj-trend-v-2021-godu/> (дата обращения 12.12.2022)
11. Что такое скинни? [Электронный ресурс]: myslang.ru. URL: <https://myslang.ru/slovo/skinni> (дата обращения 12.12.2022)